



Grado en Enfermería **25406 - Francés científico para ciencias de la salud**

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 1, Semestre: 1, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **María Pilar Clúa Albesa** pclua@unizar.es
- **Maria del Carmen Pascual Rueda** -
- **Ana Maria Claver Gimenez** aclaver@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo facilitar al alumno la adquisición de los conocimientos necesarios para comunicarse de forma oral y escrita, solucionar problemas vinculados al ámbito de las ciencias de la salud, dominar el vocabulario técnico en un contexto biomédico, en lengua francesa.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Comprensión de textos especializados

Comprensión oral y escrita de documentos sonoros

Actividades prácticas para la aplicación de vocabulario técnico

Realización de un trabajo individual sobre documentos relacionados con las ciencias de la salud

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Identificar elementos gramaticales y léxicos y comprender los mecanismos para redactar textos técnicos y biomédicos en lengua francesa.
- 2:** Ser capaz de comunicarse y expresar contenidos técnicos en lengua francesa en el ámbito de las ciencias de

la salud.

- 3:** Poder aplicar las herramientas de comprensión y traducción para trasladar textos científicos propios de la enfermería al español utilizando las herramientas técnicas adecuadas .

Introducción

Breve presentación de la asignatura

En esta asignatura se aborda, con carácter aplicado, los principios teóricos y metodológicos de la comprensión, expresión, traducción y aplicación práctica de recursos expresivos en lengua francesa oral y escrita en el ámbito de la enfermería.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia para la comprensión oral y escrita del estudiante en el ámbito de las ciencias de la salud, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan hacer frente a situaciones reales dentro de los contenidos de los que se ocupa esta asignatura, es decir, francés técnico en el área de la enfermería.

El objetivo de la asignatura es identificar, comprender y llevar a la práctica tanto textos especializados como recursos lingüísticos, comunicarse en lengua francesa tanto de forma oral como de forma escrita con eventuales pacientes, identificar el problema y proponer soluciones.

Los objetivos específicos buscan que el estudiante asimile las estrategias y principios metodológicos básicos del proceso de la comunicación oral y escrita, aprenda a resolver situaciones específicas y a interactuar con pacientes en lengua francesa.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura posee un su perfil especializado que le permite abordar de forma aplicada e interdisciplinar planteamientos teóricos y metodológicos en el campo de la actividad de ciencias de la salud

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Competente para comunicarse de forma oral y escrita transmitiendo información y conocimiento pertenecientes al área de la medicina en lengua francesa.
- 2:** Competente para comprender textos especializados (biomédicos y científico-técnicos), así como para traducir y comunicar sus contenidos teniendo en cuenta aspectos lingüísticos y sociolingüísticos.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Capacidad para comprender textos científicos vinculados a las ciencias de la salud en lengua francesa. Capacidad para entender y comunicarse de forma aplicada en un contexto profesional de enfermería en lengua francesa. Asimismo, la capacidad para evaluar de forma crítica y creativa la utilización del lenguaje técnico en francés es esencial para maximizar la eficacia a la hora de resolver situaciones de estrés profesional y dar curso a soluciones de carácter médico recurriendo a la lengua francesa como vehículo de expresión.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1: PRUEBA GLOBAL presencial:

4.1 El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados previstos mediante Se evaluará mediante una prueba global que abarcará los siguientes instrumentos de evaluación **en todas las convocatorias de la asignatura.**

Se realizará en las fechas que se comunicarán mediante los medios habituales (página web o documento escrito entregado por el profesor).

Se considerará superada la prueba final cuando se obtengan al menos, la mitad de los puntos asignados a las actividades escritas y orales.

Prueba individual de evaluación de carácter teórico-práctico que constará de las siguientes actividades:

Actividades escritas: (5 puntos)

- De situaciones comunicativas , gramática y vocabulario 2 puntos
- De expresión e interacción escrita 2 puntos
- De comprensión lectora 1 punto

Actividades orales: (5 puntos)

- De expresión e interacción oral 3 puntos
- De comprensión oral 2 puntos

2: 4.2 Criterios de evaluación

Se evaluarán competencias escritas y orales en lengua francesa.

-En las competencias orales (50%) se valorará:

El nivel de preparación de las tareas

La fluidez

La corrección

La pronunciación

El uso del vocabulario y del registro adecuado a la situación de comunicación.

La comprensión de diferentes tipos de documentos y situaciones orales.

-En las competencias escritas (50 %) se valorará:

El nivel de preparación de las tareas

La comprensión de diferentes tipos de documentos escritos.

La corrección sintáctica y morfológica en las producciones escritas.

El uso del vocabulario y del registro adecuado a la situación escrita

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene un planteamiento fundamentalmente aplicado. Para ello el trabajo en clase está orientado a la adquisición de conocimientos y su puesta en práctica en situación reales mediante ejercicios de simulación.

Por otro lado, la adquisición del vocabulario técnico necesario para desenvolverse en lengua francesa en un contexto de trabajo en ciencias de la salud se lleva a cabo mediante el trabajo de identificación y traducción de terminología técnica y anatómica, así como de los recursos lingüísticos necesarios para comunicar indicaciones al paciente.

El trabajo se desarrolla tanto en grupo como de manera individual.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

- 1:
 - Explicación de conceptos, presentación y ejemplificación de las tareas.
 - Realización de tareas individuales / en grupo.
 - Participación en actividades de simulación.
 - Búsqueda de materiales y recursos.
 - Exposiciones de los estudiantes.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

El calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos se comunica a través del Anillo Digital Docente (ADD) o mediante documento escrito entregado por el profesor al comenzar el periodo lectivo de la asignatura

programa de la asignatura

- 1:

1. Se présenter.
2. À l'hôpital.
3. L'anatomie.
4. La santé

Partiendo de la documentación existente de carácter específico para Enfermería, se estudiarán los aspectos gramaticales y léxicos, de forma oral y escrita.

El estudio de la gramática podrá realizarse separadamente, en caso de que sea necesario.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Besnier, Michel: Urgences et soins infirmiers. 2e éd. revue et corrigée. Paris, Lamarre, 1996
- Fassier, Thomas, Talavera-Goy, Soange: Le français des médecins: 40 vidéos pour communiquer à l'hôpital, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2008
- García-Pelayo y Gross, Ramón: Larousse, diccionario general español-francés, français-espagnol. Ed. act. Barcelona, Larousse, 2000
- Grevisse, Maurice: Nouvelle grammaire française. Paris, Duculot, 1980
- La conjugaison pour tous: dictionnaire de 12000 verbes. Éd. entièrement revue. Paris, Hatier, 2002
- Marchal, Arlette: Le diagnostic infirmier: du raisonnement à la pratique. Vélizy, Editions Lamarre, 1995
- Monnerie, Annie: Le français au présent. Grammaire. Paris, Didier, 1987
- Nguyen, S. H.: Manuel d'anatomie et de physiologie. 2e éd. Rueil-Malmaison, Éditions Lamarre, 1999
- Robert, Paul: Le petit Robert 1: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle ed. rev. , corr. et mise à jour. Paris, Le Robert, 1987